

1. Sira no kakowa am, "ikongo o kanen ta ya"

kowan da no tawo ~~no~~ no kakowa, omomei o

toda ngana nira ori ya.

以前的人在還沒有發現
多種可食的野生東西時，
常"自問"到底吃什麼
才能活下去，偶而吃些
野草如 omci 等野菜。

2. Asa da ka lobot am, "amiyan kono so wakay

Jiraralay", "tang a asyo ori?", "yato lida

kono a, yato malasi kono", "ning".

有一次，一堆人聚在一塊
閒聊，就有人說：聽說
朗島木^地仙呢！，"聽
那是從哪裡來的呢？"
"不曉得，只聽說這是野
生的，而且生塊^根，"哦。

3. Mangay sira am, "asyo mangakehakay ya amyami-

eng ko".

後來有一人到朗島去，對
當地村民說：不曉得
我^{聽到的傳言}對不對！只
是來採^種而已。

4. "Nona oya rana am, a ji da rana avyaya manga-

kehakay ya, ya to lida ori do (kalilidan) no

萌芽

新草原處。

omci oyto" kowan da, "cingwanori" kowan da.

"哦，這個呀(指地仙)，
也許是天神憐憫開我
份吧！這個東西就在那
那兒與雜草一起~~熱~~
長出來的。"哦，是如
此呵。

5. "Oyod a mavyay taya," kowan da am, mangotod

sira so wakay ya, miratateng am, ninan da.

這樣的說法，我們生活
會更好些囉！"後來朗
島的就摘了幾根嫩
苗給漁人的人。

6. Miratateng am, ipanta da sira so opi no soli
ya, oriwo nikavyay da no kakowa ya.

那漁人接受地瓜之後
也送芋頭柄給朗島交
換，後來他們生活也漸
漸的好轉了。

7. Ta ikongao nimmimyan do niyakan no enep a
kahasan, ta ikongo toda vered, alag pa no
mavyay a tawo, ori to na ngiyani no omlida
wakay ori am.

因為海嘯後，凡生物都
給海嘯嗒咩了。海嘯
後，因為還有活口，所以
也許是天意讓地瓜長
出來，給海嘯後的食
口過生活的。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

8. Raodan da am:

漁人的唱歌：

ikarilaw ta o tawo Jiraralay ya.

我們要感謝朗島的人。

yana pinimamayo wan no wakay ya

(朗島)
是地瓜的產地

ipitekatekaw so zizisayin a

可以替代芋頭

替代 芋頭

no tomacipananavak so velek

田地不多，也不很少，適中。

適中

9. Oriwo cireng no tawo do ili ta ya, pasapan
da am:

那是漁人唱的，後來，他們也
回唱：

ikari^{Jiralay}o tawo Jiraralay ya

我們要感謝朗島的人。

2413

感謝的人 ~~太多~~ 但是像我們這
的人自己的田都種不完, 那有時間種

palai o wakay ya ipivavano

做田累, 再種地更累人

辛苦

no aro so kacinokad no oraen

多田的人說

集中, 相鄰 田

no tomacinengneng so iyinoman

田不多也不少

剛好

種子

10. oriwo pasapan da do cireng no tawo do ili

這是我們村子裡唱的歌。

ta ya.

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫